1877. január 31. **II. sz.**

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL D'HISTOIRE DES LITTÉRATURES COMPARÉES.

Periodico pella storia letteraria comparativa. A weekly paper for the comparison of history of literatures. Papel periódico por la comparacion de las producciones de las literaturas.

Tanulmányozzuk a régi kor s más nemzetek nagy íróit, de ne utánozzuk. — A mag, mely máshol fává nőtt, talán kikel a mi földünkben is, de a felnőtt fa, melyet átültetünk, elsatnyul s kivész és pedig annál hamarább s bizonyosabban, mennél szebb és nagyobb volt eredeti helyén.
Br. EÖTVÖS (Gondolatok.)

Szerkesztik és kiadják: Dr. Brassai Sámuel és Dr. Meltzl Hugó.

Szerkesztő és kiadóhivatal *(Bureau de redaction et administration)*: Kolozsvár, *(Clausenbourg)* *Transilvanie (Hongrie,)* Főter, Tivoli.

Megjelen minden második héten, a szünidő Julius és Augustus kivételével, rendszerint 1/2—1 iv tartalommal; egész éven át legalább 20 ives kötetben. Ára egész évre: 6 frt., félévre 3 frt., negyedévre 1 frt. 50 kr. o. é. Külföldön Németország kivételével: egész évre 20 francs.

Eddig megnyert írótársak. (Collaborateurs.) Dr. **Schott Wilhelm,** egyet. tanár Berlinben, Dr. **Minkwitz J.** egyet. tanár Lipcsében, **D. Cassone** Giuseppe magántudós Notoban (sicilia), Dr. **Hóman O.** egyet. tanár Kolozsvárt, **Imre Sándor,** egyet. tanár ugyanott, Dr. **Mayet P.** a cs. jap. Bioin Toko egyetem tanára Tokiobau. (Yeddo.) Dr. **Wesselÿ J. E.** magántudós Lipcsében, Dr. **Scherr Johannes,** műegyetemi tanár Zürichben. Dr. **Avenarius R.** egyet. magánt. Lipcsében, Dr. **Fraccaroli G.** Siciliában, Dr. **Thomsen V.** egyet. tanár Kopenhágaban. Dr. **Wenke M.** egyet. magántanár Dorpatban.

EGY TRIGLOTT MŰ.

Az olcsó ebéd. The cheap dinner: translated from the German into Hungarian and English, with an Allegory and a few Fables by *Fáy*; transl. from the Hungarian into English and German by *E. D. Butler*, of the British Museum. London, Haugthon and Co. 10. Paternoster Row. 12° 124 ll (1 Lithographiával A. G. Butler rajza után.) Évszám nélkül.

Ez a hosszu czime egy fájdalom igen kicsi, de csinos könyvecskének, melynek eredetisége azonban elég nagy, hogy bővebben szóljunk róla. Aztán mily nagy örömmel tesszük ezt, mikor ily szép gyönyörü meglepésben részesülünk Londonból! Buttler ur magyarsága oly correct, hogy az ember alig hisz szemének, midőn angol publicatióban angol ember tollából lát ilyesmit!

A könyvnek tartalomjegyzéke is triglott. Ime közöljük az angol szövegét: The Cheap Dinner, p. 11; The divine Protection p. 31. Fables (The Fox and the Hare; The Cat and the Yellow-hammer; the Parchment; the Sloe-tree: the Ass and the Foal: The Weather Prophet; The Stork); The Bear-dance; Condescension of the Great.) p. 63 Proverbs p. 97 The Wanderers Song p. 117.

Az első darab egy német mese forditása magyar nyelvre; szép forditás, melyet egyik közelebbi számunkban teljesen fogunk közölni, miután ez alkalommal, terünk szűke, fájdalom, eltiltja hogy érdeme szerint foglalkozzunk vele. Erre következik Fay A. allegoriája, szintén angolul és németül. Majd 9 magyar mese szintugy. Erre „Mondatok“: 40 magyar velős példabeszéd*) és legvégül Kisfaludy K. „Vándor dala“ szintén triglott alakban. Ez utóbbi angol forditását *Buttler*-től legyen szabad csak két első szakaszában megismertetni olvasóinkkal:

Sweet home of my parents and all I hold dear!

*) Élén a (korszerü): *Do not rouse the Hungarian!* (Ne bántsd a magyart!)

When again will thy beautiful borders appear?
Wherewer I wander o'er valley and hill,
The love of my country remains with me still.

From ev'ry bright warbler that hither doth roam,
I ask with fond longing: „How fares it with home?“
And implore that this prayer a swift answer may find,
From the white-wingéd clouds and the whispering wind. stb. stb.

A magyar irodalom nagy köszönettel tartozik *Butler* urnak. *Meltzl.*

FORDITÁS PÉLDÁJA.

***Milton.** Irta **Macaulay B. J.** Angolból forditotta **B. P.** — Budapest, 1876. Franklintársulat.*

(Vége.)

C. **Szórend.** (6. l.) „Hasonló okból felhasználjuk.“ Igaz. használjuk fel. — (7. l.) „A . . . világ . . . szavazata helyét a művészet legnagyobb mesterei közt jelölte ki.“ E szónak: „helyét“, vagy legelül vagy leghátul a helye. — (97. l.) „A varázs elveszti“ (az) „erejét; és az ki még ekkor is idézni reménylene vele. . . . .“ Igaz. „ . . . . . ekkor is reménylene idéz(het)ni vele sat.“ - (19. l.) „ . . . . . igyekezett ez ellenséges elemeket összeolvasztani, de tökéletes sikerrel soha.“ Igaz. „igyekezett összeolvasztani ez e. el., de sohasem tökéletes sikerrel.“ — (20. l.) „Valóban Jób könyve menetére és modorára nézve nagyon hasonlit némely drámájához.“ Ig.: „némely drámájához valóban hasonlit nagyon a Jób könyve mind menetére mind modorára nézve.“ — „ . . . soha felül nem mulatott erőben és pompában.“ Ig.: „erőben és pompában soha nem mulatott felül.“ „Vázlataiban az emberekről.“ Ig.: „az emberekről rajzólt vázlataiban.“ — (29. l.) „Azok az anyagok, melyekből . . . .“ Ig.: „Az anyagok azok, melyekből . . . .“ — Melyeknek Gibbon a kereszty énség gyors elterjedését a világon tulajdonitja.“ Ig.: „melyeknek tulajdonitja Gibbon a k. gy. elt.“ — (31. l.) „Az emberek képzelme nagy mértékben vélemények ellenőrködése alatt áll,“ Ig. „az e. v. nagy mértékben áll vél. ellenőrk. alatt. — (33. l.) „Talán Aeschylus istenei s daemonjai leginkább kiállják a hasonlitást . . . .“ Ig.: „Talán Aesc. ist. s daem. állják ki leginkább a h.“ — (42 l.) „Az észnek tökélyesen tekintélyek alá való rendelését.“ — (46. l.) „Miért nem szelidebb rendszabályokhoz nyultak.“ Ig.: „miért nem nyultak sz r.“ — (50 l.) „E kérdést nagy kiinduló pontjánál kezdeni.“ — (54. l.) „melyet az utolsó 160 év lefolyta alatt szokás volt . . . szorni“, a helyett hogy: „volt szokás“. — (59. l.) „Nem védünk önkényes és törvénytelen hatalmat még az ő kezeiben sem“ Ig.: „Önkényes és korlátlan hatalmat még az ő kezeiben sem védünk.“ — (60 l.) „Nagy személyes tulajdonai“. — (64. l.) „buzogtak merően türhet(ct)len fényébe nézhetni“ = merően nézhetni türh. fényébe. — (72. l.) „ezrek, tizezrek kortársai közt emeltek szót“ = a korabeliek közt ezrek, tizezrek em. sz. — (75. l.) „kiválnak s különösen emlékének szentelvék.“ — (77. l.) csodás erősitő és gyógyitó hatásuk“ = erősitő s gyógy. csodás hatásuk.

D. **Mondatszerkezet.** Megjegyezzük, hogy az ide vonatkozó hibák legnagyobb részét a szóról-szóra forditásnak tulajdonithatni.

(7, l.) „jónak látta sok durva tréfa czélpontjává tenni.“ (Kit? vagy mit?). — (10. l.) „vagy éppen nem gondolkoz*hatik*, e tárgyról.“ Igaz. „*lehet* hogy éppen nem

gondolkozik a t.“ A franczia élesen megkülönbözteti a kettőt. „Il ne peut pas penser“ és „Il peut ne pas penser“. Az angol „may“ szükségtelenné tesz ilyes különböztetést. — „Az elme egy bizonyos betegsége nélkül“. Rútul felkapott szerencsétlen szólam. Vagy az „egyet“ kell kidobni, vagy a birtokos szót „nak“kal ragozni. — (11. l.) „csalódást gyakorol“= ámit. — (17. l.) „Gyakran *hallunk* a költészet bűvös befolyásáról “ — „Minden jelző szöveg egy stanzára.“ (T. i. szöveget bir szolgáltatni) — (20. l.) „Soph. *oly* drámaivá tette a drámát, *a mint* csak összefért eredeti alakjával.“ — (21. l.) „*áradoztatja* szellemi *kincseit*, a nélkül hogy egy gondolatot vesztegessen sat.“ Az „a nélkül“ idegenszerü. Magyar úgy irná: „s nem veszteget egy gondolatot is“ — (24. l.) „A modern kor egyetlen költeménye, mely összehasonlitható az *Elveszett paradicsom*mal a *Divina Comoedia*.“ Igaz. „A mod. kor k. közül csupán csak a *Div. Comediat* hasonlithatni össze az *Elvesztett paradicsommal*.“ v. „Csak egyetlen egy mod. költeményt, a *Divina Comediat* hasonlithatni sat. — „Ha *leráz*za a fáradtságot, két nem illő stylt egyesit*ni*.“ — (27. l.) Ő maga az ember, ki hallá . . . . . ki olvasta . . . . , ki futott . . . .“ Igaz. „Ő maga hallotta . . . . . maga olvasta . . . . maga futott . . . . .“ Hát mire való az istenadta mondataccentus a magyarban? Arra hogy ne vegyük használ? — „Hirtelen bosszankodással dobná el az olvasó sat.“ — (28. l.) „Nem magyarázzuk ki *azokat*.“ — (32. l.) „A sajátságos mesterség, mely*lyel* eszméjét . . . . közölni tudta és az *által*, hogy többre czélzott, mint a menynyit kifejezett, képessé *tették*.“ Ujra leforditni lehet, de ezt a forditást kiigazitni nem. — (35. l.) „Kedélyök meztelenségének és sebeik feltárolásával.“ — Munkái szineztettek volna egyéni érzületektől.“ = munkáit szinezték volna egy. érzületeik. — (36. l.) „Csodás szörny*ek*, fél állat és fél ember, bortól dülöng*özve*, falánkságtól (dobzódástól) felpuffad*va* sat.“ — (39. l.) „nèmesitve az elme oly józansága . . . által“. Igaz. „elméjének oly józanságával.“ — (45. l.) „Az alaptörvények megszegése a fejedelem részéről ellenállásra jogasit.“ (Jelző hátul.) — (48. l.) „Cromvell szegény volt . . .?“ (Szegény volt-é? — Az *é* hijját nem pótolja ki a kérdő jel.) — (51. l.) „Ha uralkodóink szenvedtek, csak is azért, mert sat.“ (Verb. finitum hiányzik: „volt v. történt“. Akár: „csakis a volt az oka“.) — (56. l.) „Melyet egy kormány sem merhet biztosan sérteni.“! (Azaz: a melyet egy kormánynak sem tanácsos sérteni; vagy: a melyet egy kormány sem bánthat veszély nélkül.) — (67. l.) „tulmagasak, hogy sem . . . .“ — (72. l.) „Ezek a tárgyak, melyeket Milton helyesen tartott : legfontosabbaknak.“ = Ezeket a tárgyakat tartotta Milton sat. — (76. l.) „vetekednénk a kiváltságért olvasni Homert neki.“

E. **Az eredetihez folyamodás nélkül meg nem érthetők.** (5. l.) „öltözetét, de nem ruháját viseli.“ (*the garb, but not the clothes* — — „A bibliai szöveg rendezése,“ (*digest of scriptural texts.*) — (18. l.) „elzárt szesz.“ (*close packed essence*) — (20. l.) „keleti stylus szinezte“ (*tinctured with Oriental style.*) — (25. l.) „ügynök-modorban.“ (*business-like manner*). — (27. l.) „a nevek feletti negédelt gyöngédség.“ (*the affected delicacy about Names*). — (33. l.) „Minden érdes . . . .“ (*All is rugged*) . . .) — (35, l.) „A folytonos tűzben égő márga.“ (*the marl burning with* solid fire). — „Elkeseredés“ (asperity). — (36. l.) „Féktelen“ (*licentious*). —

(55. l.) „Meggyalázták" (*attainted*). — (62. l.) „csöcselék, kik körülrajongják utvonalukat" (*who prowl round its line of march*). — (70.l.) „szabad szellem." (*freet hinker hitetlen*). — (71.l.) „egyedárusitott (*monopolised*). -- (73. l.) „homlokkötőt szemei közt"! (*frontlets*). — (74. l.) „Ő azok mellett szólalt fel, melyeket honfitársai nagy része elvetett mint vétkeseket, vagy kigunyolt, mint különösöket." (*He took his own stand upon these* [*parts*] *which the great body of his countrymen* **reprobated** *as vicious, or derided as paradoxical.*

Brassai.

Zur vergleichenden Aesthetik der Lyrik.

Bei Gelegenheit einer geistreichen Besprechung der 2. Ausg. von „Des Minnesangs Frühling" (In Steinmeyer's Zeitschr. für deutsches Altert. u. deutsche Litt. 1876. Anzeiger Mai. 199,) einer Kritik, welche auch ihres sonstigen belehrenden Inhalts wegen unsrem Blatte nicht gleichgiltig sein kann, deutet *W. Scherer* mit wenigen Strichen die Grundlinien eines vielversprechenden Untergebietes an aus unsrer riesigen Zukunftswissenschaft, der vergl. Litteratur. Seine prophetischen Worte sind (S. 119): „*Das Unternehmen einer historischen u. vergleichenden Poetik musz über kurz oder lang gewagt werden.* Dazu drängt schon die Entwickelung der Ethnographie, welche sich freilich bisher wenig um das Problem gekümmert hat. — — — — — — — — — — — Wenn die Poetik nicht ausgetretene alte Pfade immer von Neuem treten will, so versteht es sich eigentlich von selbst, dasz sie ihre Sätze aus dem gesammten erreichbaren Material ableiten, dasz sie von den einfachen Bildungen zu den complicierteren aufsteigen, von der Poesie der Naturvölker ausgehen u. die Spuren der primitiven Erscheinungen inmitten der höheren Cultur aufsuchen musz. U.s.w." Raummangel verbietet uns, Scherers wahrhaft goldne Sätze weiter zu verfolgen. Wir beschränken uns, bei dieser Gelegenheit nur auf zwei Volkslieder hinzuweisen, welche zwei ganz verschiedenen Nationen angehören, aber denselben Gegenstand behandeln. Nun ist es äusserst interessant, die totale Verschiedenheit in der Behandlung desselben Sujets zu beobachten.

Das eine Volkslied ist ein magyarisches aus Erdélyi's schöner Sammlung, zu welchem ich meine wörtliche Verdeutschung, (nicht Übersetzung!) hinzufüge, während ich das zweite ein czechisches Volkslied nur in Daumer's (wohl schwerlich wörtlicher) Verdeutschung mitzuteilen in der Lage bin (Polydora II. 81):

Magyarisch:

Schätzchens Mutter zürnt gar schwer,
Weil ihr Sohn mich liebt so sehr.
Mag sie ihn vor mir denn retten:
Leg' sie seinen Fusz in Ketten.

Regenbogenfarben Band
Schlinge sie um seine Hand.
Bind ihn an den Baum, den alten;
Wache lasse sie dort — mich halten.

Czechisch:

Die alte, böse Hexe
Da drüben ist wie toll;
Dasz ich ihrem Sohne gefalle,
Das macht, dasz sie der Galle,
Der giftigen Wut so voll.

Ich will ihr Rat erteilen:
Um recht gewisz zu sein,
Dasz ihm kein hübsches Dirnchen
Verrücke das Gehirnchen,
So sperre sie ihn ein!

Und dasz er nicht erprobe
Zum Fenster hinaus sein Glück —
Ein Pfosten ist im Stübchen;
Da binde sie ihr Bübchen
Fest an mit einem Strick.

Ich kann schlieszlich nichtu mhin, nur noch auf Einen sehr interessanten Umstand aufmerksam zu machen. Es liegt auf der

Hand, dasz Ausgang und Mitte beider Lieder vollkommen identisch sind. Um so auffallender musz daher im magyarischen die Abweichung in der Schluszzeile erscheinen. Diese Pointe in der magyarischen Überlieferung ist bei feinerer Ironie k..nstlerisch entschieden vollendeter, dabei das Ganze viel knapper. In acht kurzen Zeilen welch artiges Genrebildchen! Ob indessen die breitere Fassung der czechischen Überlieferung (bei geringerem Inhalte!) blosz Daumer's übrigens meisterhafter Verdeutschung zuzuschreiben sei, darüber könnte nur eine Vergleichung mit dem czechischen Original entscheiden. So wie beide Lieder jetzt vor uns liegen, musz man die magyarische Fassung für die ursprüngliche halten. Andernfalls müsste man meiner Überzeugung nach eine alte verlorene oder verderbte slavische Quelle annehmen, welche dann eben in unsrem magyarischen Volkslied sich erhalten hätte. Übrigens möge dahin gestellt bleiben, ob sich Lieder verwandten Inhalts nicht auch bei andren Völkern finden.

H. v. M.

Die verhängnissvollen Tränen.

Dramatisches Gedicht nach dem Japanischen.

Aus dem Originalmanuscript der französischen **freien** Bearbeitung **Charles Hamiltons** verdeutscht von **Dr. L. Gedicke.***)

Personen:

Tsuridono, Tochter eines reichen Yeddoer Seidenhändlers.
Dainino, ihre Zofe.
Matsu, Maler in Yeddo, Tsuridonos Geliebter.
Der Chinese, Diener eines Lord Warren.
Zwei Züge Fusiyama-Wallfahrer. Volk u. Kinder.

Landsitz im Dorf Odsi, nächst der kaiserlichen Residenzstadt Yeddo (jetzt Tokio.) Anderthalb Jahre vor Eröffnung der Wiener Weltausstellung. Den ganzen Vorder- und Mittelgrund der Bühne nimmt ein Gärtchen ein, welches im Mittelgrunde links von einem stilvollen Landhaus mit heller *geräumiger* Veranda *quer* abgeschlossen wird Ihr gegenüber erhebt sich im *Vorder*grunde aus einem Beet eine auffallend grosse Gartenkugel. Im Übrigen zeugt Alles von reichstem japanischen Geschmack: Miniaturwasserfälle, Brücken im Zick-Zack, Kioske und dgl. m. Ein zierliches Bambusgitter, zum Teil von dichtem Gebüsch *verdeckt* und mit einer Türe versehn, sperrt im Hintergrund den Garten von dem anstossenden Gässchen ab. Das Gässchen selbst umsäumt den ganzen Garten in einem mäszigen Halbbogen. Auf der anderen Seite des Gässchens tiefer im Hintergrund erblickt man das Nachbarhaus, ein teilweise stockhohes Gebäude, mit einem concentrisch laufenden Gärtchen. In der Perspektive ein japanisches Dorf, über welchem aus weiter Entfernung eine Meeresbucht schimmert und darüber der Gipfel des Fusi-Yama. Die Handlung spielt abwechselnd in der wohleingerichteten Veranda und im Garten.

Erster Auftritt.

Tsuridono. Später Dainino.

Tsurid. *(Im Vordergrund aus dem Hause tretend)*

Blauer Himmel, goldne Sonne,
Welch ein Morgen voll von Wonne!
Heut bin ich allein im Haus,
Vater flog schon gestern aus.
Kaufgeschäfte, bunte Sorgen,
Halten ihn umstrickt bis Morgen.
Mutter fuhr nach Yeddo fort,
Auch die Brüder weilen dort,
Sind gefolgt dem Menschenwalle
Aus dem Dorf. Sie wollen alle
Schaun das Fest, das heut mit Pracht
Feirt der Kaiser bis zur Nacht

*) Wie man weisz, gibt es kein Culturvolk auf Erden, dessen Litteratur derart unbekannt wäre, als die japanische, welche selbst in den modernen einschlägigen Werken, wie in dem ausgezeichneten Bildersaale *Scherr's*, gar nicht vertreten ist. Namentlich wissen wir von japanischer Poesie bislang nicht viel mehr, als was ***De Rosny's*** vortreffliche Anthologie japonaise auf die Lyrik beschränkt bietet. Vorliegendes Stück ist unsres Wissens der allererste (wenn auch leider, wie es scheint, etwas zu sehr europäisierte) Versuch, ein dramatisches Erzeugniss der japanischen Poesie in eine europäische Sprache zu verpflanzen. Wir beschränken uns hier wie im Nachfolgenden nur auf die notwendigsten Anmerkungen.

L. G.

Still der Garten, still die Hall,
Still das Dorf, kein Tritt noch Schall
Regt sich weit und breit im Haus.
Auch die Nachbarfrau, mein Graus,
Die coquette Sakura
Drüben, blieb heut wohl nicht da;
Schwirrt heut nicht, wie gestern munter
Bald treppauf, und bald treppunter:
Stille dort, wie hier im Haus —
Leis, ganz leis nur piept die Maus.
Ich, die Zof', die — Maus, wir drei
Stehn verlassen hier: es sei!
Wollen uns die Zeit vertreiben
Langeweil soll ferne bleiben.

(Reiskörner in die Ecke der Veranda streuend.)

Nimm dies Körnchen, Mäuschen klein,
Heut bliebst du mir treu allein.

(Ruft ins Haus.)

Dainino! — Wo die mag weilen?
Scheint sich heut nicht zu beeilen.

(Nachdenklich:)

Zeigt Matsu in letzter Zeit
Nicht zu viel Gleichgiltigkeit? . . .
Liesz der Mann drei Tag verstreichen
Seit er weder Brief noch Zeichen
Mir gesandt, noch selbst gekommen! . . . .
Was kann solche Lieb mir frommen?

(Zu Dainino, die mit Wasserkrug und Bündel von der Gartenseite auftritt.)

Ei, so wirst du endlich sichtbar?
Scheint dir heut noch nichts verrichtbar
Da du früh lustwandelst —

Dainino. O,
Herrin, eifre doch nicht so!
Sieh! vom Brunnen eiligst kam ich
Graden Wegs und nichts vernahm ich
Was da rechts und links geschah.
Plötzlich steht er vor mir da!
Bat, beschwor mich —

Tsu. Wer?

Dai. Und drängte
Ob ich gleich hindurch mich zwängte,
Faszt er sanft mich —

Tsu. Treibst Du Spasz,
Törin! wer, sprich, wo und was?

Dai. Ei wer denn? Der Lord war das!
Ihm zur Seit die Diener beide;
Bleich der Lord, wie weisze Seide,
Sprach von Dir nur stets —

Tsu. Und dann?
Ei was geht der Lord uns —

Dai. An?
Gestern dacht ich auch so, heute —

(Für sich:)

Scheint er mir willkomm'ne Beute.

Tsu. Möchtest du noch etwas sagen?

Dai. Herrin, darf ein Wort ich wagen?

Tsu. Sprich!

Dai. Wirst du nicht böse werden?

Tsu. Nein.

Dai. Auf unser Heimaterden
Taugt kein Mann, — Matsu selbst nicht,
Denn —

Tsu. Welch dummes Zeug die spricht;
Weiszt Du nichts gescheidtres, schweige!

(Für sich, als ob sie Daininos vorlaute Reden gar nicht merke:)

Geht Matsus Lieb wohl zur Neige?
Garst'ger Mann, drei Tag schon ferne!

Dai. *(Hinhorchend:)*

Herrin, öfter gleicht dem Sterne
Männerlieb, verlischt im Nu!

Tsu. Seine Lieb gehört dazu! —
Garst'ger Mann, bleib, bleib denn aus,
Jetzt umkreist ein Lord mein Haus!
Wahrlich und nur sehr beschwerlich
Wärst Du heut mir und entbehrlich:
Bleibe, bleib' denn heut noch ferne.

(Seufzend:)

Morgen hätt ich dich wohl gerne.—

Dai. *(Wie o.)*

Herrin, was dein Herz auch spricht,
Glaub an seine Liebe nicht.

Tsu. *(Wie o.)*

Diese Magd hat scharfen Blick —
Aber ich, voll Ungeschick
Soll mich länger narren lassen? —

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Dai. Lieben wahrlich heiszt nicht spaszen.
Tsu. *(Wie o.)*
Heut sei denn der Tag dem Lord, —
Dai. Alles andre über Bord! — —
Tsu. Hab ihn Nachts gesehn im Traume
Just wie gestern stehn am Baume;
Was die Nacht versprach, das beut
Wohl der helle Tag —
Dai. Noch heut!
Tsu. *(Auffahrend:)*
Schweig! — *(Neugierig:)* Was hast du
da für Dinger?
Dai. Meinst du diesen Ring am Finger? —
(Abwechselnd ihre Hände hebend:)
Dies Geschenk ist mein, das Dein —
Tsu. Mein?
Dai. Ja. — Sammt und Edelstein!
Tsu. Ha, wie konntest Du das wagen?
Wirst du gleich zurück es tragen!
Bist von Sinnen, wähnst wohl schier
Dein Geschenke — gälte mir?
Dai. *(Ihr zu Füssen stürzend:)*
Herrin, ich, ich bin nicht Schuld;
Hör', o hör' mich an mit Huld,
Richte dann —
Tsu. Sprich!
Dai. Wollt ich's nehmen?
Musst mich aber doch bequemen:
Seine Mienen, seine Bitten
Zeigten klar, was er gelitten
Schon um Dich, da gab ich nach;
O, und wie beredt er sprach;
Seine Sprach verstand ich zwar
Gar nicht, dennoch ward mir klar —
Tsu. Klar?
Dai. Man musz im Auge lesen!
Tsu. Schwätz nicht weiter, albern Wesen!
Trag mir Alles jetzt zurücke,
Noch ist Zeit zu unsrem Glücke,
Trag mir Alles wieder fort,
Dai. Alles?
Tsu. Hörst Du!
Dai. Nur ein Wort,
Herrin, möchtest Du nicht warten

Bis das Stelldichein im Garten
Erst vorbei? —
Tsu. *(Verwirrt:)* Das Stell —
Dai. Dich ein!
Tsu. Sprach der Lord davon?
Dai. Ich mein'!
Wart es ab, sonst fürcht' ich gar,
Scheucht die Kält ihn
Tsu. Fort?
Dai. Ganz klar.
Hier darf Niemand spröde tun.
Lass ein Stündchen Alles ruhn.
Tsu. Nun gewährt sei Dir's!
Dai. *(Für sich:)* Hi, hi!
Kwanwon, jetzt verwirr mir sie,
Hunderthänd'ger Gott der Liebe;
Impfst Du ein ihr Deine Triebe,
Machst Du, dasz mein Fischzug glückt.
Bin doch wahrlich nicht verrückt:
Braucht die Herrin kein Geschenke,
Nimmt die Zof' es? Nun, ich denke.
Tsu. *(Nach geraumer Pause:)*
Zeig mir doch die fremden Sachen!
Sonderbar!
Dai. Das reizt zum Lachen!
Tsu *(Eine Pariser Robe enfaltend, deren Dessin die verschiedensten Blumen zeigt.)*
Solche Muster sah ich nie:
Sieh, nur diese Blumen, sieh! —
Welche Sonne mag dort scheinen,
Wo die Blumen so sich einen?
Wo mit Frühlingsanemonen
Astern selbst beisammenwohnen?
Käfer, Falter, Blütendolden
Alles prangt so fremd, so golden —
Dai. *Mume* blüht zugleich mit *Ran*,
An Verrücktheit gränzt das an.*)

*) *Mume* u. *Ran* spielen eine grosze Rolle im japanischen Blumencultus, worin bekanntlich der japanische Geschmack das Prinzip strengster Synchronistik als etwas so durchaus Selbstverständliches behandelt, dasz eine Ausnahme davon gar nicht menschliche Willkühr erscheint, sondern — monstroses Naturspiel!

Tsu. Ob der Himmel dort auch blau ist?
Ob von Diamant der Tau ist?
Seltsam scheints und wunderbar
Leibt und lebt der Menschen Schaar,
Die von dort herüber wandern:
Einer gleicht aufs Haar dem Andern —

Dai. Alle weisz mit roten Haaren!

Tsu. Welcher Bund, welch sonderbarer —

Dai. Welch pikanter, schöner, rarer!

Tsu. Sieh, wo sich mit Lilien paaren
Rosen! Auch der weisze Mann
Wie so schön er gestern sann —

Dai. Schön —

Tsu. Ach, schön und wie er träumend,
Scheu am Nachbargitter säumend,
Schmachtend stand —

Dai. Versteckt! Und husch!

Tsu. Schnell verschwunden drauf —

Dai. Im Busch!

Tsu. Kaum, dasz recht ich ihn gesehn,
Muszt er eiligst weiter gehn!

Dai. Schien mir doch sein ganzes Wesen
Arg verliebt: schon hielt den Besen
Hochgeschwungen meine Hand —

Tsu. Als ich selbst Dir ihn entwand.

Dai. Konnt ich ahnen, dasz der blasse,
Fremde Mann auf offner Strasse
Heimlich Wohlgefallen fand?

Tsu. O wie gern schaut ich das Land,
Wo der schöne Lord zu Hause.
Dünkt mich doch gleich einer Klause
Meine Heimat drückend fast
Seit sie aufnahm solchen Gast. — —
Aber soll ich unterdessen
Ganz und gar Matsu —

Dai. *(Hinhorchend:)* Vergessen?
Ei, was thut Er unterdessen?
Freilich!

Tsu. Werd mir nicht vermessen!
Wer erlaubte dir zu plaudern?
Will gekämmt sein ohne Zaudern!

Dai. *(Für sich:)*
I, da schlug der Blitz schnell ein!

Tsu. Hab nun Acht und salb mir fein
Meine Haar dié schlaffen ein.

Dai. *(Geschäftig hin und her trippelnd:)*
Salb von *Simomura*, Band,
Nadeln liegen längst zur Hand;
Fehlt ein *Motoyui* nur noch —

Tsu. *(Auf eine Matte sich niederlassend:)*
Knüpf die Flechten mir recht hoch!

Dai. Wählst du heut von Gold die Nadeln?

Tsu. *(Nickend:)*
Die des Haares Schönheit adeln.

Dai. *(Ihre Herrin frisierend:)*
Manches hätt ich noch gesagt,
Hübsch erzählt auch ungefragt,
Doch Dein Zorn hat ganz verwirrt
Meinen Kopf und arg durchschwirrt.

Tsu. Sprich nur!

Dai. Hab ich nicht geirrt,
Wird er pünktlich heut am Garten —

Tsu. Heut!

Dai. Wie gestern dich erwarten;
Drum entbot er auch zum Grusz —

Tsu. *(Finster:)*
Die Geschenk?

Dai. *(Für sich:)* Ich Thörin, musz
Dies verpönte Wort —

Tsu. Zum Grusz?
Grusz, den du zurück wirst geben,
Sonst verspielst du dir das Leben!

Dai. Brr!

Tsu. *(Für sich:)*
Wem soll der Plunder dienen?
Wär er selbst statt ihm erschienen.
All mein Denken, gleich den Bienen,
Wenn an Einer Blüt' sie nippen,
Hängt an diesen fremden Lippen,
Die im Traum mich angelacht.

Dai. *(Hinhorchend:)*
Diese Bienen selbst zur Nacht
Schwärmen sie und sammeln froh
Honig Dir —

Tsu. Nur Stacheln — o!

Dai. *(Ein Theetischchen herbeischaffend:)*
Herrin, wer hätt wohl gedacht,

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Dasz die Lieb Dich so entfacht! —
Hier der Thee schon angemacht —
Tsa. Denkst Du Dir mein Herz von Stein?
Dai. Ja, von edlem mags wohl sein.
Tsu. Schmeichlerin, das bleibt sich gleich.
Dai. *(Mit verstohlenem Blick auf das offne Bündel.)*
Nein doch, Edelstein macht reich.
Tsu. O mein Herz ist trostlos arm!
Dai. Reich umsummt vom — Bienenschwarm.
Tsu. *(Zusammenfahrend:)*
Frostgeknickt, voll Winter's Harm!
Dai. *(Ein Pariser Mantelet aus dem Bündel ihr umhängend:)*
Hält vielleicht sein Shawl Dir warm.
Tsu. *(Zornig:)*
Närrin!
Dai. *(Ein Handspiegel ihr vorhaltend:)*
Ei, das steht nicht schlecht.
Tsu. Seltsam wohl; — doch seh ich recht
Meinst Du nicht, dasz Nipons Seide
Mich um gar nichts besser kleide?
Dai. Freilich, setz nur auf den Hut; —
Ei, wie steht das Ding erst gut.
Jetzt den Schmuck —
Tsu. Halt ein, genug!
Meinst Du wohl ich sei nicht klug? —
Dainino, nun lasz dir sagen,
Dasz Bedenken sehr mich plagen —
Dai. Welche?
Tsu. Wenn Matsu jetzt käme,
Aller Spasz ein Ende nähme
Dai. So?
Tsu. Mir bangt —
Dai, Warum?
Tsu. Ists Liebe,
Oder Furcht? Gesetzt er bliebe
Hier —
Dai. Bei Dir?
Tsu. Ja, und am Gitter
Stünd erwartungsvoll —
Dai. *(Gleichgiltig:)* Ein Dritter.
Tsu. Ja —
Dai. Der Lord?
Tsu. Die Pein!
Dai. Wär bitter? —
Strömten nicht zum Feste heute
Nah und fern zur Stadt die Leute?
Ho, Matsu blieb sicher dort —

Zweiter Auftritt.

Die Vorigen. Matsu.

Matsu. *(Durch das Haus rasch eintretend:)*
Ho, Matsu? der ging just fort!
Dai. Groszer Buddha! Er ist da!
Weh!
Tsu. *(Verwirrt:)*
Matsu? — Verrückte, hah!
(Auf der Flucht ins Haus die fremde Toilette nicht rasch genug abwerfend)
Dummkopf Du, mit diesen Stücken
Mich als Vogelscheuche schmücken!
Ma. Sieh, kaum tret ich auf die Schwelle.
Hui, enthuscht sie mir so schnelle
Wie dem Löwen die Gazelle,
Ei. Du bist ja recht geputzt,
Und empfängst mich doch verdutzt?
(Eilt ihr ins Zimmer nach)

(Fortsetzung folgt.)

ITALIA. (OLASZORSÁG.)

Da Petőfi Sándor.

Alfin son stanchi di strisciar per terra,
Si levan tutti un dopo l' altro e avanti;
Fu il lor sospiro una divina guerra,
E per armi hanno ancor ceppi sonanti —
Sanguinee rose da le piante, ov' era
La smorta arancia, or pendano laggiù . . .
Al trionfo, ch'è tua la santa schiera,
Dio de la libertà, guidala tu!

Ebben! tiranni da la ria baldanza,
Il sangue de le guance ove s' asconde?
Bianca, di larve avete la sembianza;
E uno spirto v'appare, or come e donde?
Ben' è desso uno spirto, ecco, la fiera
Alma è di Bruto che ritorna su . . .
Al trionfo, etc. etc.

Bruto dormì gran tempo e alfin s' è desto;
Il campo ei guida già; dice: „Proscritto
Fu Tarquinio il superbo un dì da questo
Suolo e vi cadde Cesare trafitto.

Qui si piegaro i giganti in quell' èra,
E vi piegate a' nani ora voi più ?"
Al trionfo, etc. etc.

Son venuti i bei giorni, or son venuti
Cui le speranze mie drizzaro il volo,
Come d' autunno raminghi pennuti
Più bel cielo a cercar volano a stuolo.
Verdeggiante or sarà la terra intera,
Ch' ogni tiranno pòssa alfin va giù . . .
Al trionfo ch'è tuo la santa schiera,
Dio de la libertà, guidala tu ! *)

Noto (Sicilia.) *G. Cassone.*

IRODALMI SZEMLE.

Inländische Revue. (Magyar szemle.)

*** *P. Hunfalvy's* Ethnographie Ungarns ist vor Kurzem auch in der deutschen Übersetzung Schwicker's erschienen im Verl. der Franklingesellschaft in Budapest. Schade, dergleichen wichtige Publikationen, die doch nur für das Ausland berechnet sind, in einem inländischen Verlag erscheinen zu lassen.

— Prof. *Aurel Mayr*, der Verf. des „Indisches Erbrecht," in Budapest soll an einer magyarischen Übersetzung der Sakuntala arbeiten.

*** *Karl Szász* ist gegenwärtig der bedeutendste Goetheaner in Ungarn. Seine Übersetzung von Goethes Lyrik ist in 2 Bänden vor einem Jahr erschienen. Ungefär zu derselben Zeit hatte er auch die magyarische Übersetzung von Lewes Goethebiographie publiziert.

*** Die bedeutendste litterarische Erscheinung des alten Jahres ist die 2. Auflage der sogenannten „vollständigen" Ausgabe von Petőfi's Gedichten. (Budapest, Verl. des Athenäum 1877.) Die erste Ausgabe mit zahlreichen Illustrationen versehen, durchwegs von der Hand ungarischer Maler, erschien in einem Folioband Ende 1875. Es ist diesz der allererste Fall in der Geschichte des ungarischen Buchhandels, dasz ein derartiges Prachtwerk binnen Jahresfrist 2 Auflagen erlebte. Die neue Auflage ist durch bedeutende Illustrationen namhafter Maler wie Liezen-Mayer, Benczur, Zichy u. A. bereichert, hat aber immerhin noch genug der unaesthetischen Bilder, welche wohl ein Vermächtnisz des ursprünglichen Redacteurs der ersten Auflage sind. Viel wichtiger u. unvergleichlich schöner ist daher eine Edition in kl. 8°, welche

*) Petőfi schrieb dieses feurige Gedicht auf die erste Nachricht vom Ausbruch der Revolution in Sizilien, im Januar 1848. Anm. d. Red.

gleichzeitig mit der erwänten illustrierten erschienen ist in 4 Bänden. Was äuszere Ausstattung anbelangt, so ist diese Ausgabe neben Bowrings englischer Übersetzung die erste, welche des groszen Genius einigermaszen würdig genannt werden kann. Befremdend u. auffallend ist es, dasz sich bei dieser zweiten Ausgabe kein Herausgeber oder Redacteur nennt. Bei der früher üblichen pietätlosen und pseudoaesthetischen Texteswirtschaft, hätte sich doch diesmal eine ernste Rechenschaftsablegung von selbst verstanden. Übrigens war die Redaction sicherlich in den besten Händen, wenn sich das Gerücht bestätigt, dasz sie von Prof. Dr. Gyulai besorgt wurde. Bei der auszerordentlichen Wichtigkeit dieser Publication, versteht es sich von selbst, dasz wir uns ihre eingehende Besprechung vorbehalten.

— Bereits vor vielen Jahren wurden, ursprünglich auf Anregung *Georg Imre's* u. später des Grafen Franz Haller, Sammlungen veranstaltet zur Errichtung eines Denkmals für Petőfi auf dem Schlachtfeld von Schässburg, wo bekanntlich der Dichter (als in Civil gekleideter passiver Teilnehmer an der Schlacht) unter Kosakenlanzen sein junges Leben ausgehaucht hat. Jetzt hat die Petőfigesellschaft (auf Antrag K. Papp's) die Angelegenheit in die Hand genommen u. zur Durchführung derselben eine Comission entsendet, bestehend aus ihren siebenbürgischen Mitgliedern (Kovács Gy., Meltzl, K. Papp, Szász G.)

— In Budapest hält der bekannte Publizist *Rogeard* auch diesen Winter Vorlesungen über französische Litteratur im Salon einer Magnatin. (Életképek 1876. 163.)

— Gleichfalls in Budapest hält *Amadée Saissy* einen Cyclus Vorlesungen über die Entwickelung der französischen Litteratur bis zum 17. Jahrh. u. die französische Gesellschaft im 17. Jahrh. (Ib. 144—155, 160)

— Von *Scheffel's Bergpsalmen* soll eine slovenische Übersetzung erschienen sein: wo ? Ob in Ungarn, verschweigt J. J. Weber's Leipziger *„Illustr. Zeitung"*, welcher wir diese Notiz entnehmen.

— Ein unbekannter, mit köstlichem Humor geschriebener Brief Petőfis ist jüngst in einem Provinzialblatt ans Tageslicht gekommen. (Hon, 1876. 18. December, Abendblatt.)

— Von *Petőfi társaság lapja* (Budapest, Weiszman,) dem Organ der Petőfigesellschaft, liegen uns die 2 ersten Nummern vor. Wir werden darauf noch zurückkommen, da Raumman-

gel für heute näheres Eingehen verbietet auf dieses seiner äuszeren Ausstattung nach eleganteste aller unserer Journale. Redaction: *Alexander Balázs* und *Thomas Szana*.

Külföldi szemle.
(Ausländische Revue.)

Németország. *Scheffel* „Gaudeamus" cz. ismeretes gyüjteménye Stuttgártban Bonz-nál 22. változatlan kiadásban jelent meg, 1876-ban. *Christopoulos Athanasios* szép költeményecskének (*Πλοῦτον δὲν θέλω*) pompás német forditását belőle felemliteni lapunk tisztje.

*** Dr. *Fromann Károly* a Germanische Museum egyik igazgatója: „Die deutschen Mundarten, Zeitschrift für Dichtung, Forschung und Kritik" czimü, egy izben már megszünt folyóiratát uj életre ébresztette. Neue Folge I. Band. I. Heft Halle 1875. Ez a folyóirat a német dialectologia s népköltészet, studiumára nélkülözhetetlen.

— Dr. *Schramm Macdonald* és Dr. *Diercks* szerkesztése alatt havonként 2-szer ujévtől fogva sajátságos nemzetközi folyóirat jelen meg Drezdában: „*Biographisches Magazin*. Centralblatt für die biogr. Litt. und für Familiennachrichten." Fölötte becses cultur- és irodalomtörténelmi forrás-gyüjtemény lesz.

*** Dr. *Weske Mihály* derék munkatársunk Dorpatban, az utóbbi két év alatt beutazta több izben az egész Estlandot és sikerült neki közvetlenül a nép ajkáról 1200 est népdalt feljejegyezni. Ez érdekes utról irt jelentését egyik közelebbi alkalommal fogjuk bemutatni. Weske különben még ez év folyamában reményli befejezhetni német-est szótárát, ugymint est grammatikáját is. Ez utóbbit a történelmi módszer alapján irta.

— A *Τὸ ῥ'ώπιον τρέμει* cz. Petőfi-féle dal névtelenül már 1874-ben jelent meg a K. Pappféle Történ. Lapokban. A jeles forditó nevét azonban csak most sikerült megtudni: *Schönstein Pál*, volt tagja az „Akademisch-philosoph. Verein"-nek Lipcsén. Dr. *Avenarius* munkatársunk közvetitette ezt a forditást.

— Uj illustrált Faust (I. rész.) jelent meg 50 Carton-nal Liezen-Mayer Sándor hazánkfiától. Ornamentek Seitz Rudolftól. München és New-York, Strolfer és Kirchnernél.

Francziország. — Manzonihoz méltó forditása az „I prometti sposi" cz. regénynek csak egy van a franczia knak: *Montgrand*-é, mely most jelent meg 2. kiadásban (Paris, Garnier.) A forditó egész életét szentelé e művének; mely: „retouché, corrigé, amelioré jusqu' à la fin de sa vie", miként a Journal des déb. kritikusa mondja. (Nálunk a forditók nem olyan nehézkesek és kényesek.)

*** *Janet P.* Les causes finales, (Paris, Germer-Baillière et Ce 1876. 747 pp.) cz. művét *Frank Ad.* két hosszu czikkben birálja a *Journ. des debats* Január 8. és 9. számaiban. Ezt a birálatot csak azért emlitjük, mert világosan bebizonyitja, hogy Párisban akadémiai körökben még nincsenek tisztában Schopenhauer „*Wille*"-jével. Sőt Franck annyira megy, hogy Janet művében a „Wille" ellen felhozott érveket fölöslegeseknek mondja: „Minek" (*quoi*) kiált fel hármas anaphorával, ily tant megczáfolni, mely maga magát legjobban czáfolja meg? Legjobb a harmadik „quoi": „Quoi de plus contradictoire encore qu' une intelligence, qui est le produit d'une volonté inintelligente, qui *a été créée*, (!) pour servir d'instrument à cette puissance, et qui, loin d'être un secours, nest qu'un obstacle puisque l'aveugle instinct réussit mieux qu'elle à accomplir les fins de la nature?" Erre mi csak ennyit mondunk: Mr. Franck n'avait pas le pressentiment, que „l'aveugle instinct" qui „réussit mieux", nest que — la volonté même de Schopenhauer! . . . . . .

Anglia. *Gladstone W. E.* Homeric Synchronism, Time and Place of Homer. London, Macmillan et Comp. 1876. egyik legkiválóbb ujdonsága ez országnak. Közelébb német forditásban fog megjelenni. (Das Ausland 1876. nov. 13.)

*** „*The cosmopolitan critic and controversialist*" cz. folyóirat (London, Elliot Stock 62 Pater noster Row) ujévtől fogva havonként egyszer fog megjelenni. A januáriusi szám t. k. a következő két czikket tartalmazza: *The utility of controversy. *Is cosmopolitanism preferable to patriotism? (A * jegygyel ellátott czikkekre az olvasók rövid ellenvetései-t kéri a szerkesztőség.)

Japán. — Japáni német ujdonságok: *Das schöne Mädchen von Pao*. Erzählung aus der Geschichte China's. Aus dem Chines. v. C. Arendt. (Yokohama, Buchdr. des „Echo du Japon" 1876.) — *Mittheilungen der Deutschen Gesellschaft für Naturkunde u. Völkerkunde Ostasiens* 9. füzet, 1876. Martius. (Yokohama Verl. d. Gesellschaft.)

SYMMIKTA.
Magyarische Volkslieder.
III.

(Erdélyi a. a. O. 108.)

Nie im Leben wieder
Will ich das probieren,
Und zu meinem Röschen
Meinen Freund hinführen!

Hat sie da umarmet,
Konnt' ihm's gar nicht wehren,
Fast vom Schlag getroffen
Muszt ich rasch umkehren.

IV.

(Ib. 85.)

Meiner Veilchen harr' ich
Am besäten Plätzchen;
Harr' ich bis sie blühen,
Dann kommt auch mein Schätzchen.

Und nun blüh'n die Veilchen —
Aber ach, verkümmert;
Und nun kam mein Schätzchen —
Aber ach, verschlimmert.

A pillangó és méh.

(Victor Hugo, Le papillon et l'abeille.)

Mikor jó idő van
— Pajzán lepke igy fecseg —
Mikor jó idő van,
Csapongok a rét te'ett.
Én meg, — szólt a méh bölcsen, —
Mézes munkám végezem,
Mikor jó idő van.

Varga Imre.

BIBLIOGRAPHIE.

(In diese Rubrik kommen alle vergleichend-litterarischen Novitäten, welche der Redaction zugeschickt, bez. von ihr angeschafft worden sind u. besprochen werden sollen.)

Engel, E. Lord Byron. Eine Autobiographie nach Tagebüchern u. Briefen. Mit Einl. u. Erläut. Berlin 1876 Stuhr (Gerstmann) 2. Aufl. (Disraeli gewidmet) kl. 8.° XX+231.

Hildebrand K. Die Lieder der älteren Edda etc. Paderborn, Schöningh. 1876, 8° XIV+323.

Westphal R. Theorie der nhd. Metrik, 2. sehr verm. etc. Ausg. Jena, Doebereiner 1877. kl. 8° XXXIV+290.

Minckwitz J. Aus Deutschlands grösster Zeit etc. 3. Aufl. Leipz. 1876. Oehmigke (Geiszler: 8° VIII+486.

Scheffel J. V. Der Trompeter von Säkkingen etc. *Jubiläumsausgabe.* 50. Aufl. Stuttgart, Bonz Comp. 1876. 8°, 280. (Mit Photogr. d. Verf.)

G. Lubrich A. A nevelés történelme. Budapest. 3 Bde Lex. 8°. I. B. 1874. *II*+390. II. B. 1876. 1. Abt. 647. 2. Abt. 480+3+VIII.

Correspondance.

Magyarország iróihoz és könyvárusaihoz azzal a tisztelet teljes kéréssel fordulunk, hogy szíveskedjenek recensioi példányokat minél előbb beküldeni, természetesen csak az olyan ujdonságokból, melyek az „Előszó"-ban (I. s.) bővebben kijelölt körünkbe vágnak. Egyéb rokon, vagy határtudományok termékeire csak ritka kivételes esetben lehetünk tekintettel, minthogy csak olyasmire vállalkozhatunk, mihez értünk; ellenkezőt pedig a — Fővárosi Lapok (f. h. 26. sz.) „K." kritikusára bizunk, kinek mérnöki classicus tanácsát fájdalom nem követhetjük. (Ez a „tárgyilagos" kritikus kisfaludizáló hevében még lapunknak czimét is félreolvasta és irta. A többi sületlenségeihez még csak az hiányzik hogy lapunktól „Vidéki farsang", „Hymen" etc. polyglott rovatot követeljen a hazai mivelődés érdekében.)

Olvasóinkhoz. I. számunk számtalan apró sajtóhibáit az egyik szerkesztő távolléte és a másiknak szembaja okozták; tehát abnormalis viszonyok, melyekért bocsánatot kérünk.

y helyben. Ugyan ne kövesse kegyed is a tudatlanságot és a — zsebszótárokból meritett nyelvismereteket. Havonként 2 szer megjelenő lapot az angol rendszerint „s e m i m o n t h l y"-nak vagy „f o r t n i g h t l y"-nek nevez. Mindkettő ugyis hosszu és nehézkes tudományos czimbe nem való. A mi havonként többször, mint egyszer jelen meg, az természetesen inkább — hetilap (weekly), mint havi folyóirat (monthly.) Ezt még az irodalmi napszámosnak ephemer mohó munkálkodással megrongált logikája is beláthatná. A mi azt illeti, hogy lapunk hexaglott czimei közt az egyik nem szószerénti forditása a másiknak, azt egyrészt az unalmas monotoniára való tekintet, másrészt a helynek csinos és czélszerü beosztása és végül — a különféle nyelvek különféle szelleme parancsolta igy. Naturalistáknak ilyesmiről természetesen semmi fogalmuk. — Különben vigasztalja magát e teljességgel identicus értelemben használható két rendbeli fordulatnak u. m. az „Összehasonlitó nyelv t u d o m á n y"-nak és „Összehasonlitó n y e l v"-nek analogiájával. A „tudomány"-é az, a mit itten összehasonlitanak, vagy a „nyelv"? És az összehasonl. irodalomtörténelemben a „történelem"-é az, a mit összehasonlitanak, vagy az „irodalom"? . . . . . Bizza a betüvadászatot amaz üres fejekre, kiknek az mindig legerösebb oldaluk volt, ugy nyugaton, mint — keletem. Dr. W. M. Dorpat. Levelét vettem. Köszönöm. A jelentést várva várom.

Tartalom. Egy triglott mű. **Meltzl, 33 l. Brassai** Forditás példája 35 l. **H. v. M.** Zur vergleichenden Aesthetik der Lyrik 39 l. Dr. **Gedicke,** Die verhängnissvollen Tränen (Dramat. Gedicht nach dem Japanischen) 41 l. **Cassone,** Italia (Olaszország) da Petőfi 50 l. Irodalmi szemle 51 l. Symmikta. (Magyarische Volkslieder III. IV. 54 l. **Varga,** A pillangó és méh, Hugó Victortól 55 l.) Bibliographie 55 l. Correspondance 55 l.